UNE ✦ SACRA

Apócrifos

Evangelio de María

✦ ✦ ✦

Traducción (edición 3.5)

Créditos

Fecha	siglo II
Idioma original	Copto
Versión	Traducción (edición 3.5)
Traducción	Traducción popular, a partir de la versión inglesa de Mark M. Mattison
Fuente	Gospels.net — Mark M. Mattison
Licencia	CC BY-NC-SA 4.0 · original: Dominio público

Acerca de:

Evangelio del siglo II que lleva el nombre de una mujer, María, a quien la mayoría de los estudiosos identifica con María Magdalena.

El texto más completo está en copto, en el Papiro de Berlín 8502, un códice del siglo V comprado en El Cairo en 1896 y publicado solo en 1955; dos fragmentos griegos del siglo III, hallados en Egipto, confirman que la obra es más antigua y se escribió en griego.

Aun así, se perdió más o menos la mitad del libro: faltan las páginas 1 a 6 y 11 a 14 del códice.

Lo que se conserva tiene dos partes. En la primera, el Salvador resucitado responde a las preguntas de los discípulos sobre la materia y el pecado —"el pecado no existe, sino que sois vosotros los que hacéis el pecado"—, les deja su paz, advierte que "el Hijo de la Humanidad existe dentro de vosotros" y se va, mandándoles predicar sin crear nuevas leyes.

Los discípulos lloran de miedo, y María los consuela. En la segunda, a petición de Pedro, María cuenta lo que el Salvador le reveló en una visión: el ascenso del alma, que pasa por cuatro potencias —entre ellas el Deseo, la Ignorancia y la Cólera, con sus siete formas— y se libera de cada una respondiendo a sus preguntas, hasta llegar al reposo en silencio.

El libro termina con una discusión: Andrés no cree lo que María ha dicho, y Pedro pregunta si el Salvador habría preferido a una mujer antes que a ellos.

María llora, y Leví la defiende: "si el Salvador la hizo digna, ¿quién eres tú para rechazarla?". Por eso el Evangelio de María se lee mucho hoy en los estudios sobre el papel de las mujeres en el cristianismo primitivo y sobre las disputas de autoridad entre los primeros discípulos.

Cómo leerlo: los cinco capítulos, con los títulos que les dio el traductor, siguen lo que queda del códice, y las notas entre paréntesis indican dónde faltan páginas.

Los corchetes [ ] marcan letras perdidas en el papiro y completadas por el traductor, y [...] un pasaje que no pudo completarse; las barras /así\ marcan palabras corregidas en el propio manuscrito.

La visión de María comienza en el capítulo 3 ("María y Jesús") y continúa en el 4 ("Vencer a las potencias") después de la laguna, ya con el alma ante la segunda potencia.

Fuente: https://www.gospels.net/mary

Esta traducción popular y el diseño de este archivo son de Une Sacra, bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0): puede copiarse y compartirse citando "Une Sacra (unesacra.com)", sin uso comercial y con la misma licencia. El texto original sigue la licencia de su fuente. Términos de uso: unesacra.com/#/legal/terms

Edición digital generada el 26 de noviembre de 2026 por Une Sacra, biblioteca abierta de textos sagrados. · UneSacra.com

Índice

Una perspectiva eterna

El Evangelio

María y Jesús

Vencer a las potencias

Conflicto sobre la autoridad

Une Sacra · edición 3.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

UNA PERSPECTIVA ETERNA

✦

Nota

(Faltan las páginas 1 a 6.)

2 «¿Entonces será [destruida] la [materia] o no?»

3 El Salvador dijo: «Toda naturaleza, toda forma, toda criatura existe una en otra y con otra, pero se disolverán de nuevo en sus propias raíces, porque la naturaleza de la materia se disuelve solo en su naturaleza. ¡El que tenga oídos para oír, que oiga!»

4 Pedro le dijo: «Ya que nos lo has explicado todo, dinos una cosa más. ¿Cuál es el pecado del mundo?»

5 El Salvador dijo: «El pecado no existe, sino que sois vosotros los que hacéis el pecado cuando obráis conforme a la naturaleza del adulterio, que se llama "pecado". Por eso vino el Bien entre vosotros, hasta las cosas de toda naturaleza, para restaurarla en su raíz.»

6 Luego continuó y dijo: «Por eso enfermáis y morís, porque [amáis lo que os engaña. El que] pueda entender, ¡que entienda!

7 »La materia [dio a luz] una pasión que no tiene imagen, porque procede de lo que es contrario a la naturaleza. Entonces surge la confusión en todo el cuerpo. Por eso os dije que estuvierais contentos de corazón. Si estáis descontentos, hallad contento ante las diversas imágenes de la naturaleza. ¡El que tenga oídos para oír, que oiga!»

Une Sacra · edición 3.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

EL EVANGELIO

✦

1 Cuando el Bienaventurado dijo estas cosas, los saludó a todos y dijo: «¡La paz sea con vosotros! Adquirid mi paz. Cuidad de que nadie os engañe diciendo: "¡Mirad aquí!" o "¡Mirad allí!". Porque el Hijo de la Humanidad existe dentro de vosotros. ¡Seguidlo! Los que lo busquen lo encontrarán.

2 »Id, pues, y predicad el evangelio del reino. No impongáis ninguna regla más allá de lo que os he dado, ni hagáis una ley como el legislador, no sea que quedéis atados a ella.» Cuando dijo estas cosas, se fue.

3 Pero ellos se entristecieron y lloraron amargamente. Dijeron: «¿Cómo podemos ir a los gentiles a predicar el evangelio del reino del Hijo de la Humanidad? Si a él no lo perdonaron, ¿por qué nos perdonarían a nosotros?»

Une Sacra · edición 3.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

MARÍA Y JESÚS

✦

1 Entonces María se levantó y los saludó a todos. Dijo a sus hermanos (y hermanas): «No lloréis ni os entristezcáis, ni dejéis que vuestros corazones se dividan, porque su gracia estará con todos vosotros y os protegerá. Más bien debemos alabar su grandeza, porque nos ha preparado y nos ha hecho Humanos.»

2 Cuando María dijo estas cosas, volvió sus corazones [hacia] el Bien, y ellos [empezaron] a debatir las palabras del [Salvador].

3 Pedro dijo a María: «Hermana, sabemos que el Salvador te amaba más que a todas las demás mujeres. Dinos las palabras del Salvador que recuerdas: las cosas que tú sabes y nosotros no, y que no hemos oído.»

4 En respuesta, María dijo: «Os diré lo que está oculto para vosotros.» Y comenzó a decirles estas palabras: «Yo», dijo, «vi al Señor en una visión y le dije: "Señor, hoy te he visto en una visión".

5 »En respuesta, él me dijo: "Bienaventurada eres, porque no vacilaste al verme. Porque donde está la mente, allí está el tesoro".

6 »Le dije: "Señor, ahora bien, el que ve la visión, ¿la ve /en\ el alma /o\ en el espíritu?".

7 »En respuesta, el Salvador dijo: "No ve en el alma ni en el espíritu, sino que la mente que [existe] entre ambos es [lo que] ve la visión, [y] ella [que ...]

> Nota

(Faltan las páginas 11 a 14.)

Une Sacra · edición 3.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

VENCER A LAS POTENCIAS

✦

1 »Y el Deseo dijo: "No te vi bajar, pero ahora veo que estás subiendo. ¿Por qué mientes, entonces, si me perteneces?".

2 »En respuesta, el alma dijo: "Yo te vi, pero tú no me viste ni me conociste. Para ti yo era solo una vestidura, y no me reconociste". Cuando dijo estas cosas, se fue, alegrándose mucho.

3 »De nuevo, llegó a la tercera potencia, que se llama "Ignorancia". [Esta] interrogó al alma y [dijo]: "¿Adónde vas? En la maldad estás atada. Ya que estás atada, ¡no juzgues!".

4 »[Y] el alma dijo: "¿Por qué me juzgas, si yo no he juzgado? Fui atada, aunque yo no he atado. No me reconocieron, pero yo he reconocido que todo se disolverá: tanto las cosas de la [tierra] como las cosas del [cielo]".

5 »Cuando el alma venció a la tercera potencia, subió y vio a la cuarta potencia, que adoptaba siete formas:

6 La primera forma es la Oscuridad;
La segunda, el Deseo;
La tercera, la Ignorancia;
La cuarta, el Celo por la Muerte;
La quinta, el Reino de la Carne;
La sexta, la Necia "Sabiduría" de la Carne;
La séptima, la "Sabiduría" de la Ira.

7 »Estas son las siete potencias de la Cólera.

8 »Preguntan al alma: "¿De dónde vienes, asesina, y adónde vas, conquistadora del espacio?".

9 »En respuesta, el alma dijo: "Lo que me ata ha sido muerto, lo que me rodea ha sido vencido, mi deseo se ha acabado y la ignorancia ha muerto. En un [mundo] fui liberada de un mundo, [y] en un tipo, de un tipo que está arriba, y de la cadena del olvido, que solo existe por un tiempo. De ahora en adelante recibiré en silencio el resto del tiempo de la estación de la era".»

10 Cuando María dijo estas cosas, se quedó en silencio, porque el Salvador había hablado con ella hasta ese punto.

Une Sacra · edición 3.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CONFLICTO SOBRE LA AUTORIDAD

✦

1 En respuesta, Andrés dijo a los hermanos (y hermanas): «Decid lo que queráis sobre lo que ella ha dicho; yo, por mi parte, no creo que el Salvador haya dicho estas cosas, porque estas enseñanzas parecen ideas diferentes.»

2 En respuesta, Pedro habló con las mismas inquietudes. Les preguntó acerca del Salvador: «No habló con una mujer sin que lo supiéramos y no abiertamente con nosotros, ¿verdad? ¿Vamos a volvernos y escucharla todos? ¿La prefirió a nosotros?»

3 Entonces María lloró y dijo a Pedro: «Pedro, hermano mío, ¿qué estás pensando? ¿De verdad crees que me he inventado esto yo sola en mi corazón, o que miento sobre el Salvador?»

4 En respuesta, Leví dijo a Pedro: «Pedro, siempre has sido iracundo. Ahora te veo discutiendo con esta mujer como los adversarios. Pero si el Salvador la hizo digna, ¿quién eres tú, entonces, para rechazarla? Ciertamente el Salvador la conoce muy bien. Por eso la amaba más que a nosotros.

5 »Más bien deberíamos avergonzarnos, revestirnos de la Humanidad perfecta, adquirirla para nosotros como él nos instruyó y predicar el evangelio, sin imponer ninguna otra regla ni otra ley más allá de lo que dijo el Salvador.»

6 Cuando [Leví dijo estas cosas], comenzaron a salir para enseñar y predicar.

Une Sacra · edición 3.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0